

## Parte I Tradução português-chinês (50 pontos)

Traduza o seguinte texto para chinês.

Chegara ali novo, sadio e com vontade de trabalhar. De uma família pobre e nascido numa vila do interior de poucos recursos económicos e naturais, para além da ilusão de modificar o seu destino pouco mais trazia no taleigo. Contratado para trabalhar na Ferrominas, acomodou-se com outros mineiros em habitações que se construíram para o efeito. Desde os primeiros dias se familiarizou com a presença das queijeiras, que cruzava amiúde pelo carreiro que o levava a ele para o seu trabalho e a elas para a venda do queijo. De início, interrogou-se donde viriam. Mas num dia em que o calor e o cansaço convidaram ao repouso merecido do almoço, aventurou o olhar e as pernas em direção ao Vale. A distância percorrida foi insignificante para a desmesura do que avistou: em baixo, um harmonioso casario de xisto e de telha parda perdido por entre as mais variegadas árvores de fruto em flor e hortas semeadas, onde se vislumbrava ainda alguma habitação coberta de colmo, extasiou-lhe a retina da visão. A cismar com os seus botões, não reprimiu a expressão: “Ela vem lá de baixo, só pode ser...”.

Antes de pegar ao trabalho, de manhã, deu em aproximar-se do caminho estreito por onde diariamente subiam, em grupo, as mulheres e as moças de cestas à cabeça. Dava os bons dias e observava. Os seus olhos escolhiam sempre o mesmo alvo; a cachopa era maneirinha, delgada, de rosetas nas faces e punha uma profundidade tal na mirada que lhe relanceava! ...Bastava tal para lhe acalentar o sonho e o desejo de lhe falar e que, desde o primeiro dia em que a vira, o consumiam. Na manhã em que quase desistira de persistir no seu intento, pois arrastou-se ao local apenas por lealdade ao que para ele já não passava de uma utopia, eis que lhe surge como uma aparição celestial a sua nobre donzela, sem qualquer companhia. Naquela manhã um pouco fria, trazia o xaile pela cabeça, que até à suave curva do quadril a cobria. Como o visse chegar silencioso, apreensivo e um pouco hesitante, dirigiu-se-lhe ela num sorriso aberto e confiada e com o mesmo brilho de sempre nos olhos cor de avelã:

“Bons dias nos dê Deus!”

A grande custo, lá articulou também ele, em seguida, um tímido bom-dia. A cada momento que passava, foi ganhado uma tão inesperada coragem, que, antes de se despedirem, já ele tinha pedido em namoro. Sem dizer que sim, o riso com que ela o agraciou era mais do que prometedora. Passado não muito tempo, casaram. Tiveram três filhos e viviam felizes. Para fazer a vontade ao sogro até deixou de ser mineiro, profissão que o seu pai também abraçara, e consentiu que este lhe ensinasse os segredos da lavoira. Alto e de compleição robusta, também a trabalhar a terra fazia inveja aos demais. Porém, mesmo com todo o seu esforço e o seu empenho, pouco sobrava do que lhes era indispensável para assegurar a sua sobrevivência.

## Parte II Tradução chinês-português (50 pontos)

**Traduza o seguinte texto para português.**

里斯本大学孔子学院于 2008 年揭牌成立。近十年间，注册学员人数增长了 6 倍，累计达到 8410 人。除了开展汉语课程外，孔子学院还设立了学生到中国实习的项目，形成了“基础汉语+专业汉语+实习实践”三位一体的特色培养模式。里斯本大学孔子学院除定期开展中国传统文化活动外，还与各类文化机构合作，组织多场中国艺术演出和当代文化展示，受到了当地广大民众的热烈欢迎。学院现已成为当地汉语教学、文化传播以及人文交流的重要基地，也为促进中葡两国人文交流与合作贡献了积极力量。

里斯本大学孔子学院积极立足当地需求，与政、商、文、教各界紧密合作，面向社会各界人士授课，举办多场关于中国文化、经济、历史等高端论坛，成为里斯本民众学习汉语、了解中国文化的重要窗口。孔子学院积极协助葡萄牙教育部办好“汉语教学进入公立中学”的试点项目，汉语教学由高等教育向基础教育延伸。此外，里斯本大学孔子学院现在正在创新教学模式，搭建一个在线学习平台，为学员提供个性化的教学服务。